



ORGANIZA EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS APLICADAS

La Universidad de La Rioja acoge el I Congreso Internacional de Aprendizaje y Uso del Lenguaje Figurado: Teoría y Aplicaciones

Logroño, 23 de octubre de 2009.

El Centro de Investigación en Lenguas Aplicadas (CILAP) de la Universidad de La Rioja organiza el I Congreso Internacional de Aprendizaje y Uso del Lenguaje Figurado: Teoría y Aplicaciones que, del 29 al 30 de octubre, va a reunir en el Edificio Filologías a un centenar de expertos para analizar la incorporación del lenguaje figurado (metáfora, ironía, etc.) a los estudios sobre aprendizaje y enseñanza de lenguas.

El I Congreso Internacional de Aprendizaje y Uso del Lenguaje Figurado: Teoría y Aplicaciones está organizado por el Centro de Investigación de Lenguas Aplicadas (CILAP) de la UR, en colaboración con el Vicerrectorado de Investigación y el Departamento de Filologías Modernas de la Universidad de La Rioja, así como con Knet Comunicaciones.

A lo largo de sus tres sesiones, del 29 al 31 de octubre, el Edificio de Filologías de la Universidad de La Rioja va a acoger a un centenar de expertos procedentes de Alemania, Italia, Rumania, Reino Unido, Noruega, Países Bajos, Jordania, China, Namibia y España, entre otros países.

Este encuentro científico se va a centrar en la incorporación del estudio del lenguaje figurado (ironía, metáfora, hipérbole, etc.) a los estudios sobre aprendizaje y enseñanza de lenguas, así como la evaluación del conocimiento léxico.

En este sentido, la sesión de clausura contará con la presencia de Paul Meara, experto en adquisición y diseño de instrumentos electrónicos para la evaluación de vocabulario y el principal impulsor del test de diagnóstico de nivel de vocabulario en catorce lenguas (DIALANG), recomendado y utilizado por el Consejo de Europa. Meara será homenajeado por los congresistas.

Además de las diferentes ponencias, mesas redondas y conferencias plenarias, el programa académico del congreso incluye una sesión de divulgación científica, abierta al público en general. En ella, el catedrático de Lingüística de la UNED Ricardo Mairal disertará sobre 'La ingeniería del conocimiento: desarrollo de agentes inteligentes para la extracción y recuperación de la información'.



Esta sesión está patrocinada por Knet Comunicaciones, con cargo a fondos otorgados por la ADER para un proyecto de investigación desarrollado con el Grupo de Investigación en Semántica, Sintaxis y Uso del Lenguaje de la Universidad de La Rioja.

Este grupo está trabajando en la modelación de conocimiento para el desarrollo de motores de búsqueda (o agentes inteligentes) en el entorno de la web semántica y ha creado la base de conocimiento FunGramKB -basada en el léxico de varias lenguas naturales- que es de gran utilidad para la recuperación inteligente de información con el fin de mejorar los sistemas de búsqueda en Internet y la traducción automatizada.

El Centro de Investigación de Lenguas Aplicadas (CILPA) es uno de los cinco centros propios de investigación de la Universidad de La Rioja y tiene como objetivo el estudio científico del lenguaje en todas sus facetas, con especial atención a las industrias de la lengua y, entre otros aspectos, el tratamiento informatizado del lenguaje.

El CILAP realiza estudios sobre el aprendizaje, enseñanza, evaluación de lenguas extranjeras y la elaboración de mejores materiales docentes, presta atención a la enseñanza de lenguas a través de sus contenidos y también estudia el lenguaje como herramienta de comunicación y aplica este estudio a decisiones sobre eficacia comunicativa en contextos como la publicidad, la creación de marcas y la asesoría lingüística.

PROGRAMA

Jueves 29 de octubre de 2009.

Entrada del Edificio Filologías.

9.00 horas. Recepción y sesión inaugural.

Salón de Actos. Edificio Filología.

10.00 horas. **Comunicación plenaria 'Los aspectos figurativos del léxico tabú (*Figurative aspects of the taboo lexicon*)'**, a cargo de David Singleton, del Center for Language and Communication Studies (Trinity College Dublin, Ireland).

11.00 horas. Pausa-café.

Seminario del Edificio Filologías.

11.30 horas. Ponencia 'Source and Target Domains of Bahraini Idioms', a cargo de Latifa Shamsan Common.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

11.30 horas. Ponencia 'Music to their ears? Assessing learners' sensitivity to the form of multi-word units', a cargo de Frank Boers, June Eyckmans y Julie Deconinck.

Salón de Actos Edificio Filologías.



11.30 horas. Ponencia 'The role of african literature in English in the awareness-raising of metaphoric language', a cargo de Talita Christine Smith.

Seminario del Edificio Filologías.

12.00 horas. Ponencia 'Productivity of Spanish verb-noun compounds: patterns of metonymy and metaphor', a cargo de Jiyoung Yoon.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

12.00 horas. Ponencia 'The figurative meaning of colour word in English and French', a cargo de Isabel Negro Alousque.

Salón de Actos. Edificio Filologías.

12.00 horas. Ponencia 'Polish discourse metaphors of the past influence Poland's social and cultural future. The notion of metaphorical conceptualization in EU-related discourse in Poland', a cargo de Magdalena SzewczykHow.

Seminario del Edificio Filologías.

12.30 horas. Ponencia 'Metaphor, metonymy, and the resultative construction in the lexical constructional model: a case study', a cargo de M^a Sandra Peña Cervel.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

12.30 horas. Ponencia 'Why Are We 'Taken Aback'?', a cargo de Nuria Calvo Cortés.

Salón de Actos Edificio Filologías.

12.30 horas. Ponencia 'Metonymy and Text: Fu-ying and metonymic thinking', a cargo de Xianglan Chen.

Seminario del Edificio Filologías.

13.00 horas. Ponencia 'The Internet as a web of metaphors', a cargo de Roger Pérez Brufau.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

13.00 horas. Ponencia 'Sven TarpLexicography for the Third Millennium: Cognitive-oriented', a cargo de Pedro A. Fuertes Olivera.

Salón de Actos Edificio Filologías.

13.00 horas. Ponencia 'Metonymically-motivated idioms: To the cognitive structure of motivation', a cargo de Alexander Tokar.

Seminario del Edificio Filologías.

13.30 horas. Ponencia 'Image schemas and imagistic representation: a review', a cargo de Roger Pérez Brufau.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

13.30 horas. Ponencia 'Post- Positive Metaphor in the Modern Georgian Poetry', a cargo de Tamar Vashakidze.

Salón de Actos Edificio Filologías.

14.00 horas. Vino de honor.

Seminario del Edificio Filologías.

16.00 horas. Ponencia 'Metaphorical schemas in language comprehension', a cargo de Tina Krennmayr.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

16.00 horas. Ponencia 'Metaphor Awareness in L2 Acquisition', a cargo de Hanna Stoeber.

Salón de Actos. Edificio Filologías.

16.00 horas. Ponencia 'Traducciones equivocadas o la herramienta perfecta para la expansión cognitiva? Traducción Inglés-Español de las metáforas en los periódicos (*Wrong translations or the perfect tool for cognitive expansion? English-Spanish translation of metaphors in newspapers*)', a cargo de Eva Samaniego Fernández.

Seminario del Edificio Filologías.

16.30 horas. Ponencia 'Figurative Words and Sayings', a cargo de Nino Khakhiashvili.

Aula de Formación. Edificio Filologías.



16.30 horas. Ponencia 'Figurative Language - What's the Use for the second language learner?', a cargo de Geoff. M.Hall.

Salón de Actos Edificio Filologías.

16.30 horas. Ponencia 'Sartorial signification and the rhetorical construction of difference: Begum', a cargo de Lasse Thomassen.

Seminario del Edificio Filologías.

17.00 horas. Ponencia 'Metaphors and the Recession', a cargo de Hortensia Parlog.

Salón de Actos Edificio Filologías.

17.00 horas. Ponencia 'Conceptualizations of Death in Epitaphs from Highgate Cemetery (London)', a cargo de Eliecer Crespo Fernández.

Seminario del Edificio Filologías.

17.30 horas. Ponencia 'A Contrastive Study on Conceptual Metaphors Referring to Large Numbers of People', a cargo de Lara Moratón y Luz Rello.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

17.30 horas. Ponencia 'Metaphors for Emotions as Learning and Communicative Strategies', a cargo de Alberto Hijazo Gascón.

Seminario del Edificio Filologías.

18.00 horas. Ponencia 'Teacher's language as an access bridge to "the real thing" in education: A cognitive approach to ESL teaching in Gran Canaria, Spain', a cargo de Graciela de la Nuez Placeres, Juani Guerra de La Torre y Linda Henriksson.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

18.00 horas. Ponencia 'Metaphoric particles: An analysis of Phrasal Verbs in EFL materials', a cargo de Ana Piquer Píriz, Rafael Alejo González.

Salón de Actos Edificio Filologías.

18.00 horas. Ponencia 'En la punta de la lengua... el gato está fuera de la bolsa (*Mind your tongue... the cat is out of the bag!*)', a cargo de Alicia Galera Masegosa.

Seminario del Edificio Filologías.

18.30 horas. Ponencia 'Metaphors in Legal Discourse', a cargo de Jumanca Romanita, Fratila Loredana y Frentiu Luminita.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

18.30 horas. Ponencia 'Figurative language use in technical english as a foreign language', a cargo de María Luisa Carrió Pastor.

Salón de Actos Edificio Filologías.

18.30 horas. Ponencia 'Selection restrictions within an ontological framework', a cargo de M^a Beatriz Pérez Cabello de Alba y Rocío Jiménez Briones.

Salón de Actos Edificio Filologías.

19.00 horas. Conferencia plenaria 'La nueva teoría contemporánea de la metáfora (*The new contemporary theory of metaphor*)', a cargo de Gerard Steen, de la Free University of Amsterdam.

Viernes 30 de octubre de 2009.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

9.00 horas. Ponencia '"Rice" or "water"? EFL learners' first word responses to "food" cue word in a lexical availability task', a cargo de Rosa María Jiménez Catalán y Julieta Ojeda Alba.

Salón de Actos Edificio Filologías.

9.00 horas. Ponencia 'Metaphorical thought and sociocultural situatedness: proverbs', a cargo de María Dolores Porto Requejo.

Seminario del Edificio Filologías.



9.30 horas. Ponencia 'Construction Grammar, that's so Spock-tacular!', a cargo de Francisco González García.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

9.30 horas. Ponencia 'Motivation and L1 Lexical Transfer in EFL Vocabulary Production', a cargo de Almudena Fernández y M^a Pilar Agustín Llach.

Salón de Actos Edificio Filologías.

9.30 horas. Ponencia 'How much can we pull out of this subject? On Polish verbs of motion and their metaphoric potential', a cargo de Fabiszak Malgorzata y Renata Szczepaniak.

Seminario del Edificio Filologías.

10.00 horas. Ponencia 'Some challenges to Conceptual Metaphor Theory refuted', a cargo de Francisco Ruiz de Mendoza Ibáñez y René Dirven.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

10.00 horas. Ponencia 'Exploring the Validity and Reliability of the Lexical Frequency Profile to Assess L2 Secondary School Learners Embedded Vocabulary', a cargo de Soraya Moreno Espinosa.

Salón de Actos Edificio Filologías.

10.00 horas. Ponencia 'Finding conceptual metaphor in academic discourse in five steps', a cargo de Berenike Herrmann.

Seminario del Edificio Filologías.

10.30 horas. Ponencia 'Caused-motion and the figurative expression of result: on canonical and non-canonical resultative constructions', a cargo de Alba Luzondo Oyón.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

10.30 horas. Ponencia 'Measuring vocabulary size: New tools for assessment', a cargo de Imma Miralpeix.

Salón de Actos Edificio Filologías.

10.30 horas. Ponencia 'The cognitive grounding of discourse relationships', a cargo de Jose Luis Otal Campo.

11.00 horas. Pausa-café.

Seminario del Edificio Filologías.

11.30 horas. Ponencia 'Active zone/profile discrepancy and illocutionary meaning', a cargo de Nuria del Campo.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

11.30 horas. Ponencia 'Are there any differences between true and false beginners in the production of L2 English vocabulary in Adult Education?', a cargo de Francisco Gallardo del Puerto y María Martínez Adrián.

Salón de Actos Edificio Filologías.

11.30 horas. Ponencia 'When metaphors get us from Porto to Puerto', a cargo de Stella Maris Miranda.

Seminario del Edificio Filologías.

12.00 horas. Ponencia 'To move, or not to move: that is the question', a cargo de Noelia Jiménez Martínez-Losa.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

12.00 horas. Ponencia 'The corpus-based compilation and analysis of a frequency list of collocations: A semantic afterthought' sensitivity to the form of multi-word units', a cargo de María Moreno Jaen.

Salón de Actos Edificio Filologías.

12.00 horas. Ponencia 'Metaphor and simile, and why we have to study figurative language in real use', a cargo de Enrique Bernádez Sanchis.

Seminario del Edificio Filologías.



12.30 horas. Ponencia 'iThe AUX-NP requestive construction and its metonymic grounding within the Lexical-Constructional Model', a cargo de Annalisa Baicchi.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

12.30 horas. Ponencia 'Selecting vocabulary for an L2 curriculum: does the figurative use of words need to be anticipated?', a cargo de Arthur McNeill.

Salón de Actos Edificio Filologías.

12.30 horas. Ponencia 'Motion metaphors in discourse construction theory', a cargo de Joaquín Garrido Medina.

13.00 horas. Conferencia plenaria '**Resultados recientes de la Teoría de la Metáfora y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras (*Recent findings in metaphor theory and their application to foreign language teaching*)**', a cargo de Zoltan Kövecses, de la Facultad de Humanidades de la Eötvös Loránd University de Budapest (Hungría).

16.00 horas. Mesa redonda moderada por Enrique Bernárdez, de la Universidad Complutense, con Rosario Caballero, de la Universidad de Castilla-La Mancha (*The cognitive and linguistic dimension of metaphor and metonymy: Some research issues. What and how much is mapped in metaphor? some issues in the classification of metaphors*); Antonio Barcelona, de la Universidad de Córdoba (*On some of the main patterns of interaction between metaphor and metonymy*); y Gerard Steen, de la VU University Amsterdam (Metaphor in discourse: the role of gender).

Seminario del Edificio Filologías.

17.30 horas. Ponencia 'Metonymy and the development of slang senses in Spanish and English', a cargo de Juan Manuel Pérez Sánchez.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

17.30 horas. Ponencia 'Metaphor recognition and reading comprehension in children, an empirical study', a cargo de Patricia Pineda.

Salón de Actos. Edificio Filologías.

17.30 horas. Ponencia 'Metaphor and discourse processing', a cargo de Ana María García Rodríguez.

Seminario del Edificio Filologías.

18.00 horas. Ponencia 'Turning words into weapons: Speech and pain in Shakespeare's dramatic dialogues', a cargo de José Luis Oncins.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

18.00 horas. Ponencia 'Language contact and figurative language', a cargo de Stavroula Varela.

Salón de Actos. Edificio Filologías.

18.00 horas. Ponencia 'Figurative language and social cognition: 'The real thing' after Henry James', a cargo de Linda Henriksson, Graciela de la Nuez Placeres y Juani Guerra de la Torre.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

18.30 horas. Ponencia 'Meaning creation and identity construction through metaphor in discourse: A corpus study of multimodal metaphors in ICT advertising discourse', a cargo de Laura Hidalgo Downing y Blanca Kraljevic Mujic.

Salón de Actos. Edificio Filologías.

18.30 horas. Ponencia 'Avant-garde or Arrie`re-garde? On the Literary Use of Figurative Language in Artful Modernist English', a cargo de Juani Guerra de la Torre.

19.00 horas. Conferencia plenaria '**El lenguaje figurado en publicaciones especializadas y material didáctico (*Figurative language in expert publications and educational materials*)**', a cargo de Elena Semino, del Departamento de Lingüística y Lengua Inglesa de la Universidad de Lancaster (Reino Unido).

20.00 horas. Sesión abierta al público en general patrocinada por Knet Comunicaciones.



Sábado 31 de octubre de 2009.

Salón de Actos. Edificio Filología.

9.00 horas. Comunicación plenaria 'Modos de enseñar frases figuradas en lengua extranjera: evaluación (*Ways of teaching L2 figurative phrases: an assessment*)', a cargo de Frank Boers, de la Erasmus University College Brussels de Bélgica.

Seminario del Edificio Filologías.

10.00 horas. Ponencia 'The impact of metonymy on complex tropes: a cognitive-pragmatic study', a cargo de Javier Herrero Ruiz.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

10.00 horas. Ponencia 'Emotions and figurative language in L2=Norwegian', a cargo de Golden Anne.

Salón de Actos Formación. Edificio Filologías.

10.00 horas. Ponencia 'The role of cognitive operations in effective branding: A case study of Rioja wine brands', a cargo de Lorena Pérez Hernández.

Seminario del Edificio Filologías.

10.30 horas. Ponencia 'Writing oneself into (cyberspace) existence: lexical, constructional, and discourse aspects', a cargo de Francisco Santibáñez Sáenz.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

10.30 horas. Ponencia 'Qualitative analysis of translation equivalents figurative idioms: applications for translation and L2 teaching', a cargo de Silvia Molina, Irina Argüelles y Luis Dochao.

11.00 horas. Pausa-café.

Seminario del Edificio Filologías.

11.30 horas. Ponencia 'Patterns of Translation of Metaphors in Financial Texts', a cargo de Maria de Montserrat Rodríguez Márquez.

Aula de Formación. Edificio Filologías.

11.30 horas. Ponencia 'How much patent can patents be? Exploring the impact of figurative language in the engineering patents genre', a cargo de Carmen Sancho Guinda e Ismael Arinas Pellón.

Seminario del Edificio Filologías.

12.00 horas. Ponencia 'Newspaper Stories on HIV/AIDS in Jordan: A Look into the Lexicon', a cargo de Jihad Hamdan.

11.00 horas. Pausa-café.

Salón de Actos. Edificio Filología.

13.00 horas. Comunicación plenaria 'Trabajando con palabras (*Working with words*)', a cargo de Paul Meara, de Swansea (Reino Unido).

14.00 horas. *Laudatio* y ceremonia de clausura.